

AIIYOS



ART & NATURE

ART & SAVEURS

EXPOSITION DE SCULPTURES EN PLEIN AIR
1^{er} JUILLET – 19 OCTOBRE 2025

WWW.AIIYOS.COM

SOMMAIRE

AILYOS – ART & NATURE

AIGLE	7	LES MOSSES	49	LES DIABLERETS	99
Manfred Zurkinden	9	Symposium		Klaus Hunsicker	101
Enzo Graftieaux	11	Lara Steffe	51	Telmo Guerra	103
Marie-Jo Buttet	13	Pavel Spelda	53	Christian Delecluse	105
Raphy Buttet	15	Alexandre Berlioz	55	Christian Delecluse	107
Johannes Bierling	17	Hugues Grammont	57	Klaus Hunsicker	109
Marcel Börlin	19	Yann Dumas	59	Christian Bérard	111
Arno Sebban	21				
Marcel Börlin	23	LAC LIOSON			
Michel Riedo	25	Aude Maret	61		
		Charles Chappex	63		
YVORNE	27				
Fernand Greco	29	LEYSIN	65		
Johannes Bierling	31	Jacques Tschanz	67		
Roland Breitschmid	33	Markus Fritschi	69		
Michel Riedo	35	Roland Breitschmid	71		
Markus Fritschi	37	Telmo Guerra	73		
Danièle Carrel	39	Lara Steffe	75		
Fernand Greco	41	Fernand Greco	77		
Raphy Buttet	43	Michel Riedo	79		
Michel Laurent	45	Roland Hirtz	81		
Raphy Buttet	47	Marcel Börlin	83		
		Alexandre Borgeaud	85		
		Gleb Dusavitskiy	87		
		Telmo Guerra	89		
		Bernard Roudet	91		
		Marcel Börlin	93		
		Bullitt Ballabeni	95		
		Marcel Börlin	97		

AILYOS – ART & NATURE

ARTS & SAVEURS

“Dis-moi ce que tu manges, je te dirai qui tu es” Jean Anthelme Brillat Savarin

L'auteur de cette citation donne à la gastronomie une dimension philosophique et culturelle valorisant la créativité et la connaissance des mets.

Pour sa 8^{ème} édition, AILYOS souhaite attiser votre gourmandise !

En effet, l'art sollicite votre intérêt, votre curiosité et tous vos sens bien entendu.

Épicier votre journée par une rencontre dynamique sur les parcours proposés, sucrer votre découverte par la beauté des mises en scène, la sélection artistique 2025 vous entraîne au cœur de saveurs multiples que les artistes auront savamment associées.

Goutons l'art sans modération. Tels des épicuriens éclairés, nous vous invitons à profiter pleinement des œuvres en les découvrant sous leurs différents aspects.

La médiation culturelle proposée viendra assaisonner votre visite, apportant toutes les notes sucrées salées que vous recherchez.

Chaque commune qui participe à AILYOS et présente une série de sculptures, apporte ce liant si important et unique à chaque recette grâce à la qualité des lieux sélectionnés. Si Leysin et Aigle se voient gratifiées de village alpin du goût depuis

6 ans pour l'une et ville du goût 2025 pour l'autre, Yvorne, Les Mosses et les Diablerets ont leurs propres recettes afin de vous faire savourer chaque instant de l'exposition.

Grâce à cet événement artistique au travers des Alpes vaudoises, AILYOS 2025 vous propose des parcours touristiques qui vous invitent à découvrir ou redécouvrir des lieux significatifs de cette magnifique région depuis la plaine à Aigle et Yvorne, puis en prenant les chemins de traverses par le col des Mosses, le lac Lioson, un passage à Cergnat puis dans le bourg de Leysin avant de rejoindre les régions de montagnes le Kuklos, le lac d'Aï et le lac Mayen et les Diablerets.

Cette escapade artistique est rythmée, auprès de chaque sculpture, par un texte explicatif de l'œuvre, le nom de l'artiste et son site web ainsi qu'un QR code qui vous redirige sur AILYOS pour toute information complémentaire. Cette médiation culturelle trilingue est proposée en français, en anglais et en allemand.

Cette exposition en pleine nature est libre d'accès durant 4 mois, liberté absolue de découverte et de partage, elle reste belle à tout moment sous le

soleil ou sous les nuages, matin, midi et pourquoi pas à la pleine lune! Laissez-vous surprendre.

“Le goût est le génie du talent” selon André Suarès, et les talents des artistes ont des saveurs qui sauront vous séduire.

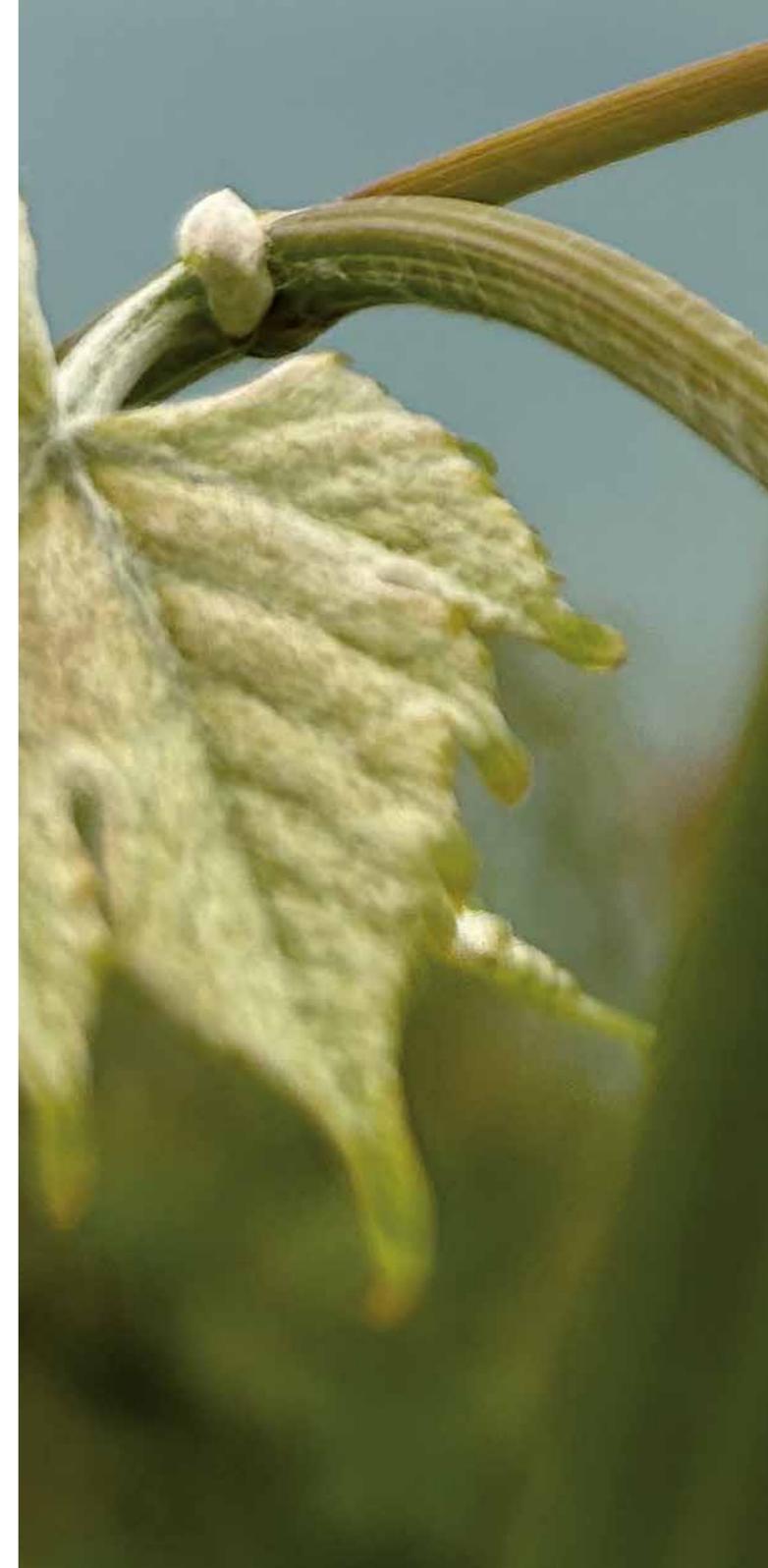
Belle dégustation artistique!

LE COMITÉ D'ORGANISATION

Laurence Habegger, Raphaële Brugger, Stéphane Montangero, Dario Pernet, Edouard Chollet, Alexandre Belogi, Julie Bolomey, Cyrielle Roussy

LES COMMISSAIRES D'EXPOSITION

Jean-François Gailloud, Marie-Hélène Heusghem



AIFYOS – ART & NATURE

ARTS & SAVEURS

“Tell me what you eat, and I’ll tell you who you are.” Jean Anthelme Brillat Savarin

The author of this quotation gives gastronomy a philosophical and cultural dimension that values creativity and knowledge of food.

For its 8th edition, AIFYOS wants to whet your appetite!

Indeed, art appeals to your interest, your curiosity and, of course, all your senses.

Spice up your day with a dynamic encounter on the proposed itineraries, sweeten your discovery with the beauty of the stagings, the 2025 artistic selection takes you to the heart of multiple flavours that the artists have skilfully combined.

Enjoy art without moderation. Like enlightened epicureans, we invite you to take full advantage of the works by discovering them in all their different guises.

The cultural mediation offered will season your visit, adding all the sweet and savoury notes you are looking for.

Each municipality taking part in AIFYOS and presenting a series of sculptures brings that all-important and unique bond to each recipe, thanks to the quality of the venues selected. While Leysin and Aigle have been awarded the title of Alpine Village of Taste for the last 6 years and City of Taste 2025 respectively,

Yvorne, Les Mosses and Les Diablerets have their own recipes to help you savour every moment of the exhibition.

Thanks to this artistic event across the Vaud Alps, AIFYOS 2025 is offering you a series of tourist routes that invite you to discover or rediscover significant places in this magnificent region, starting on the plain at Aigle and Yvorne, then taking the side roads over the Col des Mosses, Lake Lioson, passing through Cergnat and the village of Leysin before reaching the mountain regions of Kuklos, Lake Ai, Lake Mayen and Les Diablerets.

Each sculpture is accompanied by a text explaining the work, the name of the artist and his or her website, and a QR code directing you to AIFYOS for further information. This trilingual cultural experience is available in French, English and German.

This exhibition in the heart of nature is free to visit for 4 months, giving you absolute freedom to discover and share. It remains beautiful at all times, under the sun or under the clouds, morning, noon and why not under a full moon? Let yourself be surprised.

“Taste is the genius of talent”, said André Suarès, and the talents of artists have flavours to seduce you.

Enjoy an artistic tasting!

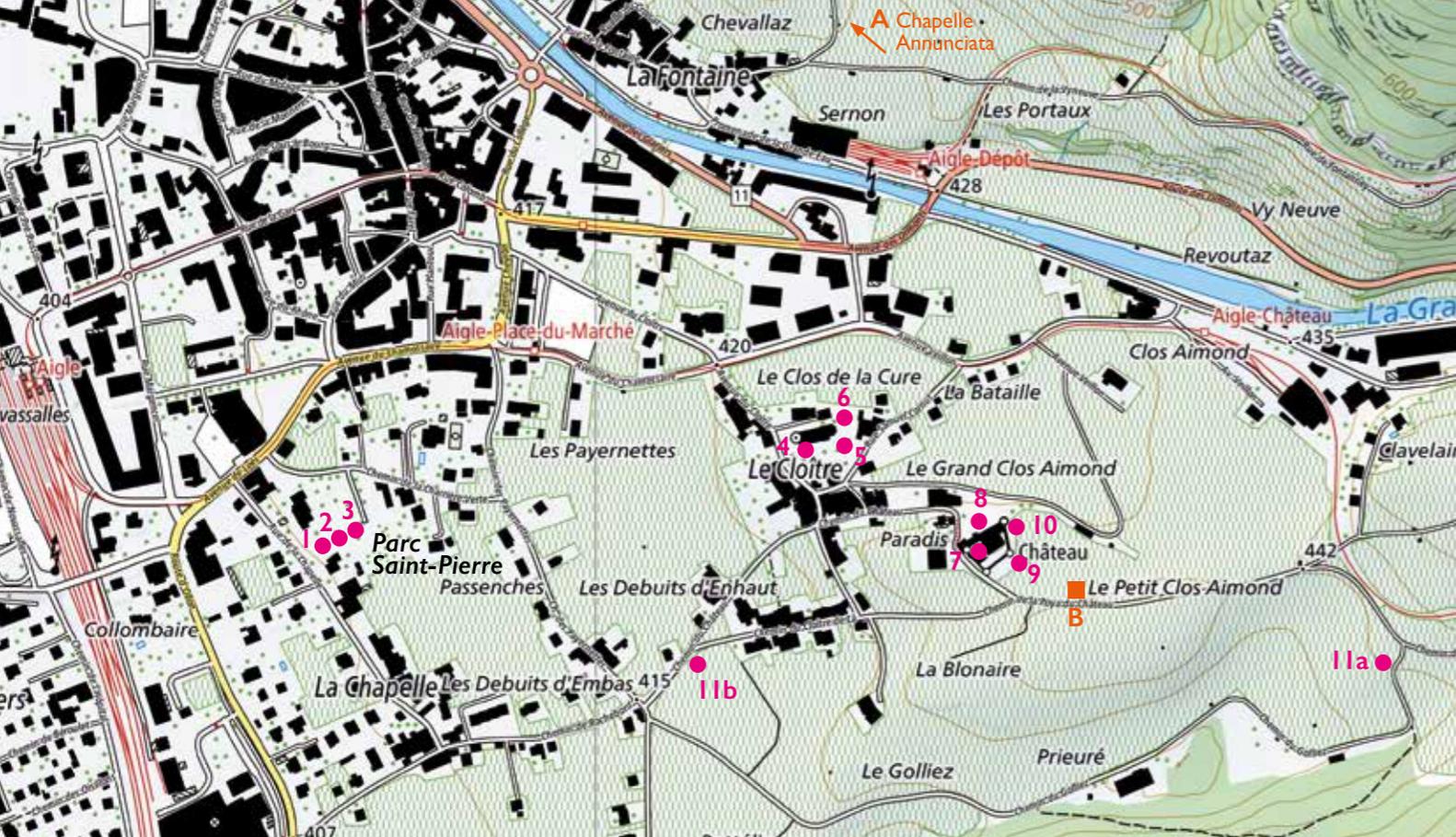
LE COMITÉ D'ORGANISATION

Laurence Habegger, Raphaële Brugger, Stéphane Montangero, Dario Pernet, Edouard Chollet, Alexandre Belogi, Julie Bolomey, Cyrielle Roussy

LES COMMISSAIRES D'EXPOSITION

Jean-François Gailloud, Marie-Hélène Heusghem





AIGLE

ART & NATURE

Parc Saint-Pierre

1/2/3 MANFRED ZURKINDEN
Trilogie
(Ch. de la Charrière Verte)

Jardin du Cloître

4 ENZO GRAFTIEAUX
Une danse spiralee

5 MARIE-JO BUTTET
Entre ciel et mer

6 RAPHY BUTTET
Au bar du purgatoire

Jardin du Château

7 JOHANNES BIERLING
Roots and wings
(Cour du Château)

8 MARCEL BÖRLIN
Striving
(Intérieur du Château)

9 ARNO SEBBAN
Full Azur
(Jardin du Château)

10 MARCEL BÖRLIN
The wandering
(Jardin du Château)

I 1a MICHEL RIEDO
Terminus
(Chemin de la Poya)

I 1b MICHEL RIEDO
Terminus
(Chemin du Château)

A PAUL ESTIER
Le totem perdu ■ édition 2022
Chapelle Annunciata

B RAPHY BUTTET
La leçon de taille ■ édition 2021
Chemin de la Poya
du Château

● I-55 Œuvres ALYOS 2025

■ A-D Œuvres ALYOS des éditions précédentes



I MANFRED ZURKINDEN

3 Trilogie

La trilogie du bon goût: la vue, l'odorat et le goût.

*The trilogy of flavour:
sight, smell, taste.*

Si les trois organes des sens sont en harmonie,
alors nous avons l'œuvre parfaite.

*When the three senses are in harmony, then we
have the perfect work.*



4 ENZO GRAFTIEAUX

Une danse spiralée

Inspirée par la géométrie sacrée et le nombre d'or, cette sculpture incarne le cycle de notre évolution personnelle.

Constituée de trois formes de base en Amande dont les proportions sont dictées par le nombre d'or, elles s'enroulent sur elles-mêmes. Le cycle part de la petite vers la plus grande, les trois formes se tiennent entre elles. Ce lien rend l'ensemble stable, cohérent. Le cycle est de forme circulaire mais l'évolution s'opère grâce à l'élévation: c'est la spirale.

Son effet est renforcé par la forme globalement conique qui s'ouvre vers le haut, un élan vers plus grand que soi.

Inspired by sacred geometry and the golden ratio, this sculpture embodies the cycle of our personal evolution.

Composed of three basic almond shapes whose proportions are dictated by the golden ratio, they curl around themselves. The cycle runs from the smallest to the largest, and the three shapes are held together. This bond makes the whole stable and coherent. The cycle is circular in shape, but it evolves through elevation: this is the spiral.

Its effect is reinforced by the overall conical shape, which opens upwards, an impulse towards something greater than oneself.



5 MARIE-JO BUTTET

Entre ciel et mer

Les raies légères et insaisissables dansent dans l'eau du ciel.

Dans leur danse, j'ai compris que le ciel n'est pas un lieu mais une possibilité, une vibration à ressentir, une mer où l'on s'élançait sans peur du vide.

Là où la cage n'existe plus, on peut se perdre pour mieux se retrouver.

Light, elusive rays dance in the water of the sky.

In their dance, I realised that the sky is not a place but a possibility, a vibration to be felt, a sea where you can soar without fear of the void.

Where the cage no longer exists, you can lose yourself and find yourself again.



6 RAPHY BUTTET

Au bar du purgatoire

On refait le monde
Ce peut être Darwin et un créationniste
Ce peut être Roosevelt et Staline
Ce peut être Botero et Giacometti
Ce pourrait être toi et moi

*We are remaking the world
It could be Darwin and a creationist
It could be Roosevelt and Stalin
It could be Botero and Giacometti
It could be you and me*



7 JOHANNES BIERLING

Roots and wings

“Rendre possible l'expérience spatiale à travers une sculpture reste une tâche centrale du sculpteur”.

Dans la sculpture présentée ici, intitulée “Roots and wings”, une surface pliée se développe dans l'espace comme un corps à partir d'une ligne, qui est aussi la base de la sculpture.

La ligne symbolise les racines, les origines sur lesquelles nous nous appuyons.

Les surfaces pliées symbolisent le présent, la possibilité de s'épanouir ici et maintenant. Le spectateur est invité à faire le tour de la sculpture, à se demander d'où je viens, comment je veux m'épanouir.

“Enabling the spatial experience through a sculpture remains a central task of the sculptor.”

In the sculpture shown here, entitled “Roots and wings”, a folded surface develops in space like a body from a line, which is also the base of the sculpture.

The line symbolises the roots, the origins on which we build.

The folded surfaces symbolise the present, the possibility of blossoming in the here and now.

The viewer is invited to walk around the sculpture, to think about where I come from, how I want to develop.



8 MARCEL BÖRLIN

Striving

La femme aspire à monter vers le ciel. Le firmament laisse présager du meilleur, mais demeure hors de portée. L'homme aspire à la femme, qui semble tout aussi inaccessible, bien qu'il soit déterminé à l'atteindre.

Le désir semble être un élément essentiel de l'existence. Aspirer au bonheur, à la sécurité, à l'amour, à la rédemption. Même les plantes aspirent à la lumière et à la nourriture.

Cette sculpture soulève une question philosophique: l'existence est-elle possible sans aspiration, ou l'aspiration est-elle un élément constitutif de la vie?

Cette sculpture reste une énigme...

Reaching for the sky, she strives to ascend to an alluring yet unattainable better world. Making every effort to join the perhaps equally unattainable woman, the man is also on a seemingly impossible quest.

Reaching for the heavens above, seeking happiness, security, love, salvation would seem to be an essential ingredient of our existence. Plants, too, are on a quest, seeking out light and nourishment.

The sculpture poses a philosophical question: is life without aspirations possible, or are aspirations an integral and thus inescapable ingredient of life?

The sculpture remains an enigma...



9 ARNO SEBBAN

Full Azur

Lors de la réalisation d'un dessin à l'encre de chine une goutte s'est échappée.

Par sérendipité, Arno Sebban a commencé à travailler ces coulures jusqu'à les libérer du support pour donner la sensation d'une matière qui coule dans l'espace. Cette fluidité est sans cesse retravaillée par Arno qui cherche différentes matières, les façonne, les coupe, les roule, les frappe, les plie puis les peint avec des mélanges de pigments ou des agents oxydants pour donner la sensation de l'encre du dessin initial.

En figeant cet écoulement, Arno Sebban suspend le temps qui passe, c'est pour lui "le fantôme banalisé par la photographie de figer le temps rendu accessible au sculpteur."

During the production of a drawing in Indian ink, a drop escaped.

By serendipity, Arno Sebban began to work on these drips until they were free of the support, giving the sensation of matter flowing in space. This fluidity is constantly reworked by Arno, who looks for different materials, shapes them, cuts them, rolls them, hits them, folds them and then paints them with mixtures of pigments or oxidising agents to give the sensation of the ink in the initial drawing.

By freezing this flow, Arno Sebban suspends the passage of time, for him it is like "the fantasy, trivialised by photography, of freezing time and made accessible to the sculptor".



10 MARCEL BÖRLIN

The Wandering

Cette sculpture raconte l'histoire de la tentative de s'engager sur le chemin de la liberté, de se libérer du fardeau et d'explorer de nouvelles voies. Elle se tient sur des échasses, légèrement au-dessus du sol, n'étant plus prisonnière des complications et des problèmes de ce monde.

Le regard obstinément tourné vers le haut, laissant toutes les préoccupations de la vie derrière elle. Confiante et déterminée, elle poursuit son chemin, le regard toujours tourné vers le haut.

Cette sculpture symbolise la quête permanente de liberté, de légèreté et d'horizons nouveaux qui nous habite tous.

This sculpture tells a story, the story of the quest for freedom. The quest to find freedom from one's burdens, to explore new paths.

Standing on stilts just above the ground, all life's concerns have been left behind.

Her steady upward gaze heralds a departure from the world below. Confident and determined, she goes her way.

The sculpture symbolises the freedom, lightness and new horizons we all seek to pursue throughout our lives.



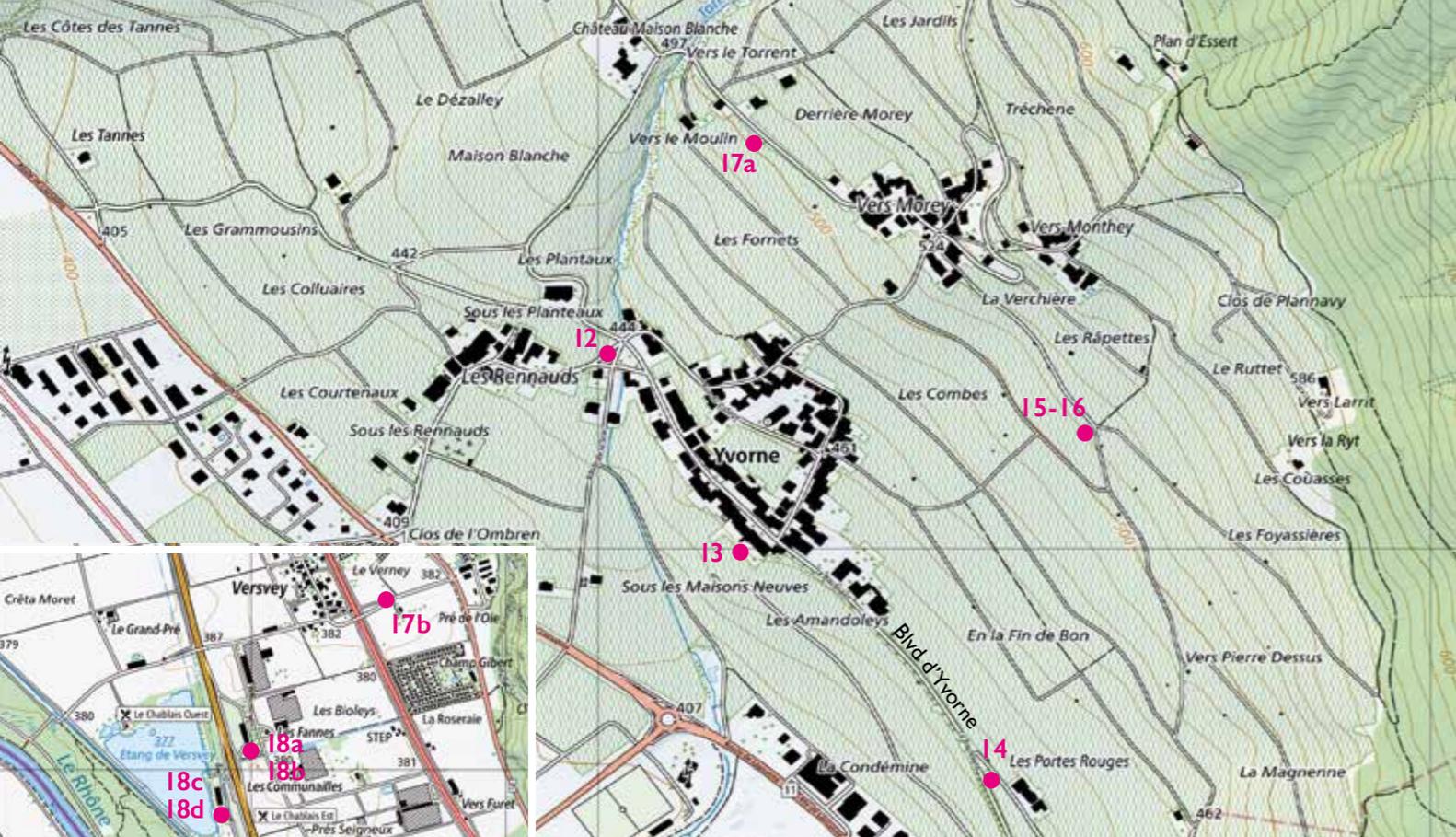
II a MICHEL RIEDO

II b Terminus

Cette paire de sculptures fait penser aux terminus romains. Terminus était un dieu qui protégeait les bornes. Depuis la Renaissance, des Atlantes sont parfois représentés de cette manière: la partie supérieure du corps reposant sur un socle. Les Terminalia célébraient Terminus à la fin de l'année romaine ancienne. Ce jour-là, les deux propriétaires de champs adjacents se réunissaient près de la borne, la couronnaient de guirlandes et allumaient un feu. Ils érigeaient un autel sommaire, sur lequel un animal était sacrifié et répandaient du blé. On se partageait des fruits, des gâteaux au miel et du vin dont on offrait une partie au Dieu et on chantait des chants rituels en son honneur.

This pair of sculptures is reminiscent of Roman termini. Terminus was a god who protected the terminals. Since the Renaissance, Atlanteans have sometimes been depicted in this way: the upper part of the body resting on a pedestal.

The Terminalia celebrated Terminus at the end of the ancient Roman year. On that day, the two owners of adjacent fields would gather near the milestone, crown it with garlands and light a fire. They erected a crude altar, on which an animal was sacrificed, and scattered wheat. Fruit, honey cakes and wine were shared, part of which was offered to the god, and ritual songs were sung in his honour.



YVORNE

ART & NATURE

12 FERNAND GRECO
Eléphant
Place du Torrent

13 JOHANNES BIERLING
Ohne Titel
Caveau des Vignerons

14 ROLAND BREITSCHMID
Restauration
Boulevard d'Yvorne

15 MICHEL RIEDO
Sans titre 2
Vers Morey

16 MICHEL RIEDO
Sans titre 2
Vers Morey

17a MARKUS FRITSCHI
Windhüter
Route de Corbeyrier

17b DANIELÈ CARREL
Arborescence
Châble Rouge Versvey

18a FERNAND GRECO
Le Bateau Ivre
Restoroute Chablais Est

18b RAPHY BUTTET
Feuilles rouges
Restoroute Chablais Est

18c MICHEL LAURENT
Regards croisés
Restoroute Chablais Ouest

18d RAPHY BUTTET
Une cloche sonne sonne...
Restoroute Chablais Ouest



12 FERNAND GRECO Éléphant

Véritable oeuvre apotropaïque, puzzle d'acier évoquant la silhouette d'un éléphant trompe en l'air symbole universel de force, de sagesse et de bonne fortune.

En Inde Ganesh dieu de la sagesse et de la prospérité, gardien des connaissances est représenté avec une tête d'éléphant. En Afrique il est symbole de force. Dans la culture chinoise, il incarne la chance et la protection.

La Trompe Levée est signe de bonne fortune et de communication avec les dieux et les esprits. Elle représente la connexion entre le ciel et la terre, entre le monde matériel et le monde spirituel.

A true apotropaic work, this steel puzzle evokes the silhouette of an elephant with its trunk in the air, a universal symbol of strength, wisdom and good fortune.

In India, Ganesh, the god of wisdom and prosperity and guardian of knowledge, is depicted with an elephant's head. In Africa, he is a symbol of strength. In Chinese culture, he embodies luck and protection. The raised trumpet is a sign of good fortune and communication with the gods and spirits. It represents the connection between heaven and earth, between the material world and the spiritual world.



13 JOHANNES BIERLING

Ohne Titel

“La forme est tout”: la ligne, la surface, l'espace, la répartition de l'espace, la relation entre les différentes masses, le mouvement qui traverse la figure et la porte comme un moment d'animation. La forme de base sur laquelle la sculpture se développe fait partie de la sculpture. La taille de la surface de la base correspond à la somme des surfaces qui se déploient dans l'espace.

Une ligne qui se développe d'abord timidement sur la forme de la base, se poursuit sensiblement dans le pliage des surfaces et se termine par une forme dynamique en zigzag.

Comme un saut dans l'espace, la sculpture se déploie dans l'ici et maintenant.

“Form is everything”: line, surface, space, the division of space, the relationship of the different masses to each other, the movement that runs through the figure as an animating moment and supports it.

The basic form on which the sculpture develops is part of the sculpture. The surface size of the base corresponds to the sum of the surfaces that unfold into the space.

A line, which initially develops tentatively on the base form, continues noticeably in the folding of the surface and ends in a dynamic zigzag form.

Like a leap into space, the sculpture unfolds into the here and now.



14 ROLAND BREITSCHMID

Restauration

La nature ne peut être mise en boîte.

Nature cannot be put in a box.



15 MICHEL RIEDO

— Sans titre 2 16

Deux sculptures aux formes anguleuses donnent l'impression de contenir une grande énergie qui souhaite s'en échapper. Elles sont comparables à des bourgeons ou à des graines qui contiennent une force prodigieuse que rien ne peut arrêter. De la graine à la saveur, le pas est vite franchi, soit en l'utilisant directement ou en la cultivant.

Two angular sculptures give the impression of containing great energy that wants to escape. They are like buds or seeds that contain a prodigious force that nothing can stop. It's a short step from seed to flavour, either by using it directly or by cultivating it.



17a MARKUS FRITSCHI Windhüter

Le gardien du vent pose des signes:

Je me tiens là, je suis là avec toute ma grandeur, relié à tous les éléments. Se tenir droit et être ferme dans la vie.

Il transmet également la mobilité dans la pensée et l'action dans toutes les directions.

L'immobilité quand elle est indiquée et le mouvement quand il est souhaité.

Pensées lumineuses dans la nuit. La fermeté et la mobilité dans leur plus belle forme.

The wind guardian sets an example:

There I stand, there I am with all my greatness, connected with all the elements. Standing upright and steadfastness in life.

It also conveys flexibility in thought and action in all directions.

Standing still when necessary and moving when desired. Bright thoughts in the night. Steadfastness and mobility in its most beautiful form.



17b DANIÈLE CARREL

Arborescence

Les trois sentinelles évoquent le cycle des saisons, de la roue de la vie.

Les branchages, l'absence de feuillage représentent l'automne et le repos de l'hiver. Les feuilles annoncent le renouveau du printemps. Les fleurs expriment l'exaltation des parfums de l'été.

Lorsque les feuilles tombent nous cheminons vers l'automne avant de retrouver le squelette hivernal de l'arbre.

The three sentinels evoke the cycle of the seasons, the wheel of life.

The branches and lack of foliage represent autumn and winter's rest. The leaves herald the renewal of spring. The flowers express the exalted fragrance of summer. When the leaves fall, we move into autumn before returning to the tree's winter skeleton.



18a FERNAND GRECO

Le Bateau Ivre

Entre art et poésie le “Bateau Ivre” est inspiré du poème éponyme d’Arthur Rimbaud dans lequel il décrit un bateau qui, libéré de ses amarres, vogue librement sur les mers, affronte les tempêtes et découvre des mondes inconnus.

Le bateau devient un symbole de liberté, de rébellion et de quête de soi.

La sculpture évidée aux contours stylisés est prête à prendre le large et à explorer l’inconnu, son moi.

Somewhere between art and poetry, “Bateau Ivre” is inspired by Arthur Rimbaud’s poem of the same name, in which he describes a boat that, freed from its moorings, sails freely on the seas, facing storms and discovering unknown worlds.

The boat becomes a symbol of freedom, rebellion and the quest for self.

The hollowed-out sculpture with its stylised contours is ready to set sail and explore the unknown, its own self.



I8b RAPHY BUTTET

Feuilles rouges

Les feuilles ont apporté par la photosynthèse du sucre au raisin. Leur rôle accompli, l'automne les libère. Elles partent alors tournoyer dans le ciel, sur les chemins et sur les routes. Habillées de leurs couleurs d'automne elles viennent nous annoncer l'arrivée prochaine du blanc manteau de l'hiver.

The leaves have provided the grapes with sugar through photosynthesis. Once their role is accomplished, autumn sets them free. They then set off to swirl in the sky, on the paths and roads. Dressed in their autumn colors, they announce the imminent arrival of the white coat of winter.



I8c MICHEL LAURENT

Regards croisés

Les plans superposés deux à deux forment un assemblage architectural d'un fort volume, mais toujours léger. En se conjuguant, les saveurs expriment leurs mille nuances.

La sculpture emprunte cette voie, en juxtaposant des dentelles d'acier. En se déplaçant, on peut alors jouer avec la superposition des plans découpés pour obtenir visuellement un motif dynamique.

Chacun y trouve "sa sculpture", telle une saveur unique et sans cesse renouvelée...

The planes are super-imposed in pairs to form a highvolume, yet light, architectural assembly. By combining them, flavours express their thousand nuances.

The sculpture follows this path, juxtaposing steel lace. As you move around, you can play with the super-imposition of the cut-out planes to create a dynamic visual motif.

There's a sculpture for everyone, like a unique and constantly renewed flavour...



18d RAPHY BUTTET

Une cloche sonne sonne

Cette sculpture rend hommage à Jean Villars-Gilles, poète, chansonnier, compositeur suisse, né à Montreux (1895-1982) et à ses fameuses "Trois cloches", chanson reprise entre autres par Edith Piaf et les Compagnons de la chanson. "Une cloche sonne sonne..." cet air vous accompagnera sur votre balade durant une bonne heure!

This sculpture is a tribute to Jean Villars-Gilles, a Swiss poet, songwriter and composer born in Montreux (1895-1982) and to his famous "Trois cloches", a song covered by Edith Piaf and the "Compagnons de la chanson". "Une cloche sonne sonne..." this tune will accompany you on your walk for a good hour!



LES MOSSSES

ART & NATURE

SYMPOSIUM DE SCULPTURES

19 LARA STEFFE
Apple

20 PAVEL SPELDA
Natural relaxation

21 ALEXANDRE BERLIOZ
L'éclat du temps

22 HUGUES GRAMMONT
Art & Saveurs

23 YANN DUMAS
Savourons l'art

C LES 5 ÉLÉMENTS

Les artistes du symposium:
Lara Steffe, Alexandre Berlioz,
Pavel Spelda, Hugues Grammont,
Yann Dumas
La Pierre du Moëlle

24 AUDE MARET

Sylva
Chemin pédestre, lac Lioson

25 CHARLES CHAPPEX

Reviens
Lac Lioson



19 LARA STEFFE

Apple

La sculpture en bois se dresse, silhouette féminine élancée et stylisée, poème de grâce et de force. Sa posture élégante danse dans l'air, une harmonie d'équilibre qui capte le regard.

À ses pieds, une grosse pomme rouge repose, emblème de l'abondance et de la vie, rappelant le lien profond entre féminité et nourriture.

Ce n'est pas seulement un fruit, mais un symbole d'amour, gardien de la chaleur familiale et de la douce attention qu'une femme offre à ses proches. Cette sculpture nous invite à réfléchir à la saveur de la beauté enveloppée de secrets et d'intrigues, une symphonie qui nourrit non seulement le corps mais aussi l'âme, révélant l'essence profonde de l'expérience humaine.

The wooden sculpture stands tall, a slender and stylized female figure, a poem of grace and strength. Her elegant posture dances in the air, a harmony of balance that captures the eye.

At her feet, a large red apple rests, an emblem of abundance and life, a reminder of a deep connection between femininity and nourishment.

It is not just a fruit but a symbol of love, a guardian of family warmth and the sweet care that a woman offers her loved ones.

This sculpture invites us to reflect on the flavour of beauty wrapped in secrets and intrigues, a symphony that nourishes not only the body but also the soul, revealing the profound essence of the human experience.



20 PAVEL SPELDA

Natural relaxation

La nature et les hommes. Tous deux grandissent et évoluent du début à la fin grâce à un soutien mutuel. Ils ne sont pas parfaits par eux-mêmes et cherchent donc toujours un moyen de se rapprocher l'un de l'autre.

La sculpture "Natural relaxation" représente une jeune fille se relaxant dans la nature.

Nature and people. They both grow and evolve from beginning to end through mutual support. They are not perfect on their own, so they are always looking for a way to each other.

The sculpture "Natural relaxation" depicts a girl relaxing in a nature.



21 ALEXANDRE BERLIOZ L'Éclat du Temps

Cette sculpture explore les thèmes de la transformation et de la dynamique du temps.

Le tonneau de vin, symbole traditionnel de conservation et de maturation vient s'éclater sous la force d'un tourbillon incarnant quant à lui le flux de la vie.

L'éclatement du tonneau représente une rupture avec le passé, une libération des contraintes et une ouverture vers de nouvelles possibilités.

À l'intérieur le tourbillon prend vie, symbolisant le mouvement perpétuel et l'énergie inépuisable de la vie. Ce tourbillon évoque également le passage du temps, rappelant que tout est en constante évolution et que rien ne reste statique.

This sculpture explores the themes of transformation and the dynamics of time.

The wine barrel, a traditional symbol of preservation and maturation, bursts open under the force of a whirl-pool, embodying the flow of life.

The bursting of the barrel represents a break with the past, a liberation from constraints and an opening up to new possibilities.

Inside, the whirlpool comes to life, symbolising perpetual motion and the inexhaustible energy of life. The swirl also evokes the passage of time, reminding us that everything is in constant evolution and that nothing remains static.



22 HUGUES GRAMMONT

Art & Saveurs

Le bois, patiné par le temps, se plie et se courbe pour former une bouteille de vin. Mais ce n'est pas une bouteille vide. À travers le verre translucide, on aperçoit le cœur du vin: des grappes de raisin, encore gorgées de leur jus sucré, et des feuilles de vigne, d'un vert profond, qui semblent danser dans la lumière.

La sculpture est un hymne à la vie, à la transformation. Le raisin, fruit du labeur et du soleil, devient vin, symbole de partage et de joie. Le bois, matériau brut et humble, se métamorphose en art, en beauté.

The wood, with its patina of age, bends and curves to form a wine bottle. But it's not an empty bottle. Through the translucent glass, you can see the heart of the wine: bunches of grapes, still full of their sweet juice, and deep green vine leaves that seem to dance in the light.

The sculpture is a hymn to life, to transformation. The grape, the fruit of labour and the sun, becomes wine, a symbol of sharing and joy. Wood, a raw and humble material, is transformed into art and beauty.



23 YANN DUMAS

Savourons l'art

Ode aux métiers du vin

Hommage au savoir-faire du vigneron, dont le travail patient transforme la terre, le temps et le fruit en un nectar d'exception.

Le vin qui s'écoule symbolise l'héritage de ce métier, un art transmis et perfectionné au fil des générations, où chaque goutte raconte une histoire de passion et de maîtrise.

Ode to the wine trade

A tribute to the know-how of the winegrower, whose patient work transforms the earth, time and fruit into an exceptional nectar.

The wine that flows symbolises the heritage of this craft, an art handed down and perfected over generations, where each drop tells a story of passion and mastery.



24 AUDE MARET

Sylva

Mi-femme mi-arbre, droite et immobile comme les arbres alentours, Sylva incarne le lien naturel et immuable entre toutes les créatures. Sa chevelure est constituée d'une souche dont les racines symbolisent l'ancrage dans la terre et la sagesse des temps anciens.

Cette notion de pérennité est renforcée par la coloration des strates du bois qui évoquent le passage du temps. Le nid qu'elle tient délicatement entre ses mains est un refuge pour les oiseaux, les insectes et les petits animaux des bois. Avec bienveillance, Sylva nous rappelle que la vie est un fragile équilibre à protéger.

Half woman, half tree, upright and motionless like the surrounding trees, Sylva embodies the natural and unchanging link between all creatures. Her hair is made up of a stump whose roots symbolise anchorage in the earth and the wisdom of ancient times.

This notion of permanence is reinforced by the colouring of the layers of wood, evoking the passage of time. The nest she delicately holds in her hands is a refuge for birds, insects and small woodland animals. With kindness, Sylva reminds us that life is a fragile balance to be protected.



25 CHARLES CHAPPEX

Reviens !

Les chèvres du brave fermier terminaient systématiquement dans la gueule du loup...

L'herbe étant bien plus verte sur les versants des montagnes environnantes, la tentation de gambader librement se faisant sentir petit à petit. Blanquette, héroïne de ce conte bien connu, avait également franchi la porte de l'enclos... Profiter de cette herbe grasse et fraîche, de ces paysages enchanteurs, mais la nuit venue...

Afin de ne pas connaître cette triste fin, ces belles biquettes ont un logis tout à elles, avec une porte solide laissant libre vue sur les montagnes.

Le loup ne les mangera donc pas cette fois!

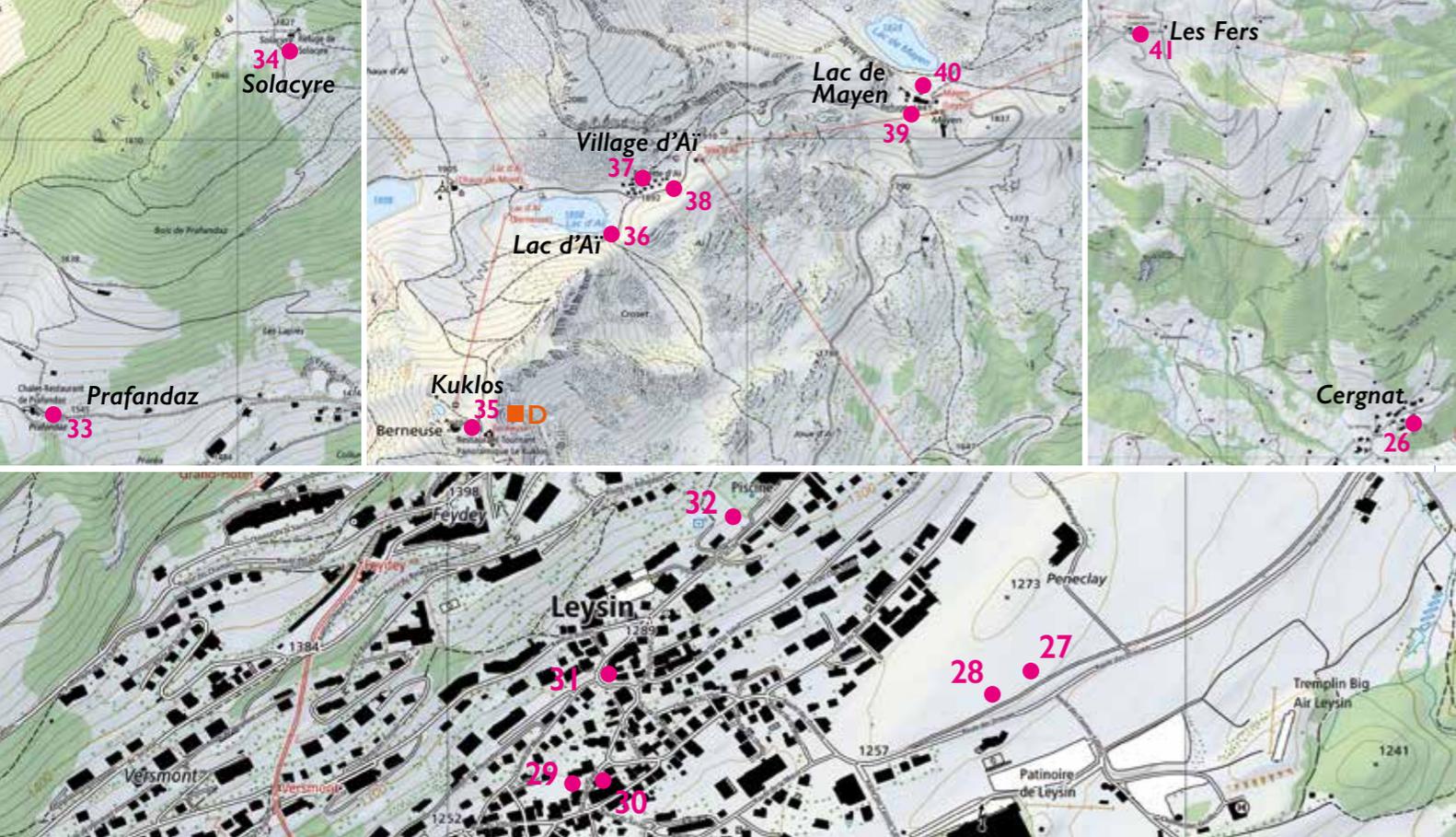
The brave farmer's goats always ended up in the jaws of the wolf...

The grass was much greener on the slopes of the surrounding mountains, and the temptation to roam freely was gradually making itself felt.

Blanquette, the heroine of the well-known tale, had also escaped from the enclosure... Enjoying the fresh, fat grass and enchanting scenery, but when night came...

To avoid this sad end, these beautiful goats have a home all their own, with a solid door giving them a free view of the mountains.

So the wolf won't be eating them this time!



LEYSIN

ART & NATURE

D RAOUL THONNEY
Galaxies ■ édition 2020
La Berneuse / Kuklos

26 JACQUES TSCHANZ
Rêve d'un baleineau romantique
Cergnat

27 MARKUS FRITSCHI
Windwelle
Route Les Ormonts

28 ROLAND BREITSCHMID
Danse enluminée
Route Les Ormonts

29 TELMO GUERRA
L'âme du vin
Rue Louis Favez

30 LARA STEFFE
Waiting for
Rue Louis Favez

31 FERNAND GRECO
Kamasutra
Rue Louis Favez

32 MICHEL RIEDO
Sans titre
Route de la Cité

33 ROLAND HIRTZ
TERRA
Prafandaz

34 MARCEL BÖRLIN
Playfulness
Solacyre

35 ALEXANDRE BORGEAUD
L'abeille sauvage
La Berneuse / Kuklos

36 GLEB DUSAVITSKIY
Love
Lac d'Aï

37 TELMO GUERRA
Témoin du Valais
Village d'Aï

38 BERNARD ROUDET
Les Vigies
Village d'Aï

39 MARCEL BÖRLIN
Overcoming
Refuge de Mayen

40 BULLITT BALLABENI
Le Hacken
Lac Mayen

41 MARCEL BÖRLIN
Equanimity
Restaurant Les Fers



26 JACQUES TSCHANZ JAQUET

Rêve d'un baleineau romantique

Ce baleineau romantique rêve d'un monde sans pollution ni prédateur!

Quoi de plus beau que cet endroit magnifique dans les montagnes...

À la naissance, ce nouveau-né de la baleine bleue mesure 7 mètres et pèse 2500 kg. Chaque jour il tète 500 litres de lait à sa maman baleine. La nuit il dort au côté de sa maman qui veille sur lui car les dangers sont grands. Requins, orques, navires, pollution sont autant de dangers potentiels.

C'est pourquoi il rêve qu'il se trouve en Suisse, dans la nature, sans pollution ni prédateurs!

Sculpture réalisée dans un tronc de pin blanc local.

This romantic whale calf dreams of a world without pollution or predators!

What could be more beautiful than this magnificent spot in the mountains?

At birth, this blue whale calf measures 7 metres and weighs 2,500 kg. Every day, it sucks 500 litres of milk from its mother whale. At night it sleeps next to its mother, who watches over it as the dangers are great. Sharks, killer whales, ships and pollution are all potential dangers.

That's why he dreams that he's in Switzerland, in the wild, free from pollution and predators!

Sculpture made from the trunk of a local white pine.



27 MARKUS FRITSCHI

Windwelle

La vague de vent symbolise le mouvement constant des vagues pour créer du nouveau. Les vagues se manifestent dans le vent, dans la terre, sur la terre, dans le cosmos et dans la vie.

Tout est en mouvement constant sous forme de vagues. Rien n'est immobile.

Panta rhei.

The wind wave symbolises the constant movement of waves to create something new. Waves can be seen in the wind, in the earth, on the earth, in the cosmos and in life.

Everything is constantly in motion in the form of waves. Nothing stands still.

Panta rhei.



28 ROLAND BREITSCHMID

Danse enluminée

Dans la joie de l'union Éros s'enflamme
S'efface le temps
Lumière de la fusion
Jaillissement multicolore
Du frisson à l'extase
Surgit l'étincelle de vie
Dans une danse enluminée
Naissance d'une âme

*In the joy of union
Eros ignites
Time fades
Light of fusion
Multicolored gush
From thrill to ecstasy
The spark of life emerges
In an illuminated dance
The birth of a soul*



29 TELMO GUERRA

L'âme du vin

“L'âme du vin” est une œuvre en verre et aluminium, un hommage à la femme et au vin, symboles de transformation. Le vin, comme l'art, unit, inspire et élève. Dans chaque bouteille repose une âme, un mystère préservé, un poème liquide né de la terre, du soleil et du temps.

Cette œuvre célèbre les femmes qui, à travers l'histoire, ont été porteuses de changement. L'esprit féminin insuffle au vin sa profondeur, sa force subtile et son lien éternel avec l'art de vivre.

“L'âme du vin” is a work in glass and aluminium, a tribute to women and wine, symbols of transformation. Wine, like art, unites, inspires and uplifts. In each bottle lies a soul, a preserved mystery, a liquid poem born of earth, sun and time.

This work celebrates the women throughout history who have brought about change. The feminine spirit gives wine its depth, its subtle strength and its eternal link to the art of living.



30 LARA STEFFE

Waiting for

La sculpture s'inspire des geishas et s'inscrit dans le thème "Art et saveurs".

La figure respire la sérénité et nous invite à un voyage sensoriel qui allie esthétique et plaisir.

La dentelle finement décorée met en valeur le savoir-faire traditionnel, tandis que les cercles rouges sur le tissu évoquent des expériences culinaires, symbolisant la complexité de la vie.

Chaque élément de la sculpture nous invite à réfléchir sur l'importance de savourer chaque nuance artistique, comme on le fait avec les saveurs d'un plat bien préparé et à nous immerger dans une expérience sensorielle qui va au-delà de l'aspect visuel.

The sculpture is inspired by geishas and is in tune with the theme "Art and Flavors".

The figure exudes serenity, inviting us to a sensory journey that combines aesthetics and pleasure.

The finely decorated lace highlights traditional craftsmanship, while the red circles on the fabric evoke culinary experiences, symbolizing the complexity of life.

Each element of the sculpture invites us to reflect on the importance of enjoying every artistic nuance, just as we do with the flavors of a well-prepared dish and to immerse ourselves in a sensory experience that goes beyond the visual.



31 FERNAND GRECO “Kamasutra”

C'est une invitation à l'exploration et à l'imagination. Les polygones évidés créent un jeu d'ombres et de lumières qui changent au gré du soleil et des saisons comme des fenêtres ouvertes sur l'invisible, nous invitant à regarder au-delà des apparences.

Métaphore de la vie elle-même: complexe, mystérieuse, mais toujours pleine de surprises et de merveilles.

... Quand la poussière aura effacé nos pas
Que la lumière ne viendra plus d'en bas
Ceux qui viendront visiter notre ici-bas
Ne comprendront pas ce qu'on faisait là...

Kamasutra
Polnareff / Mariani

It's an invitation to explore and imagine.

The hollowed-out polygons create a play of light and shadow that changes with the sun and the seasons, like windows opening onto the invisible, inviting us to look beyond appearances.

A metaphor for life itself: complex, mysterious, but always full of surprises and wonders.

*... When the dust has washed away our footsteps
And the light no longer comes from below
Those who come to visit us down here
Won't understand what we were doing there...*

*Kamasutra
Polnareff / Mariani*



32 MICHEL RIEDO

Sans titre

Ce duo de sculptures est basé sur une forme commune. Elles jouent sur des oppositions: le plein ou le vide et la technique de travail.

La première est réalisée avec deux pièces en fer forgé massives qui forment un vide et deux parties d'un instrument aratoire inversées. Le but de celui-ci est d'obtenir des cultures optimales portant tous les espoirs et de récolter les fruits du travail.

La seconde œuvre, découpée au plasma, d'un aspect nettement plus moderne comprend la même forme, mais en plein.

Toutes les techniques et tous les arts culinaires influencent à leur tour les saveurs des différents mets.

This duo of sculptures is based on a common form. They play on oppositions: the full or the empty and the working technique.

The first is made from two massive pieces of wrought iron that form a void and two parts of an inverted farming instrument. The aim of the latter is to obtain optimal crops that will carry all the hopes and reap the rewards of the work.

The second work, cut with plasma, has a distinctly more modern look and features the same shape, but in full.

All the culinary techniques and arts influence the flavours of the different dishes.



33 ROLAND HIRTZ TERRA ou Terra Mater

Cette coureuse-sprinteuse symbole de cette terre nourricière, courant avec sa bouée, tête renversée, seins arrogants, en quête des saveurs du monde, celles que des artistes culinaires vont ensuite sublimer. La bouée que porte magistralement Terra questionne l'ART, l'ami (Suisse) Ben Vautier (1935-2024) dit BEN en avait une représentation épique et son Bla-bla ou citations sur le sujet était édifiant.

Quelques exemples: L'art est inutile. Rentrez chez vous. Ceci est une sculpture, L'art est cynique, c'est quoi la culture? Pas d'art sans liberté, Tout est art, Tiens là, notre cher Ben avait peut-être raison??? La cuisine et ses saveurs sont des moyens d'expression: des moyens d'aimer, de communiquer, de s'exprimer, de se faire plaisir! Savourez TERRA, savourez toutes ces belles saveurs.

This runner-sprinter, symbol of this nourishing earth, running with her buoy, head upside down, breasts arrogant, in search of the flavours of the world, those that culinary artists will then sublimate. The buoy that Terra masterfully carries questions ART, and our friend (Swiss) Ben Vautier (1935-2024), known as BEN, had an epic representation of it, and his Bla-bla or quotations on the subject were edifying.

A few examples: Art is useless. Go home. This is a sculpture, Art is cynical, What is culture? No art without freedom, Everything is art, Well, perhaps our dear Ben was right???

Cooking and its flavours are means of expression: means of loving, communicating, expressing oneself and enjoying oneself!

Savour TERRA, savour all these beautiful flavours.



34 MARCEL BÖRLIN

Playfulness

Élegante et dévouée, cette sculpture repose sur deux barres d'escalade. Dans une pose élégante aisée, elle se délasse en parfait équilibre. Elle incarne à la fois l'immobilité et le mouvement, soulignant ainsi sa nature dynamique.

Espiègle, elle transmet la joie de cet instant unique et fugace. Insouciante et pleine d'élégance, elle rayonne de vie et invite le spectateur à faire une pause, à se recentrer et à respirer profondément, rappelant l'importance de maintenir un équilibre dans un monde en perpétuelle évolution.

Resting on two climbing poles, this sculpture seems to embrace the sky, as if to take flight at a moment's notice. In an effortlessly elegant pose, she waits in perfect equilibrium. The suggestion of both tranquillity and motion emphasises its dynamic character, and serves to playfully convey the joy of this unique, fleeting moment.

Unconstrained, light-hearted and abundantly elegant, it celebrates life and is an invitation to pause, relax and breathe deeply, and reminds us of the importance of staying balanced in an ever-changing world.



35 ALEXANDRE BORGEAUD

L'abeille sauvage

Le rôle primordial des insectes pollinisateurs dans l'équilibre de nos éco-systèmes est aujourd'hui bien connu. Les abeilles sauvages, moins en lumière que leurs cousines domestiques qui produisent notre miel, assurent pourtant une part majeure du travail de fécondation des plantes à fleurs. Depuis des décennies, nos pratiques agricoles et sylvicoles font chuter leurs populations, alors que notre environnement et notre alimentation en dépendent. La sculpture aux courbes universelles (simplifiées à l'extrême et façonnées pour symboliser l'ensemble des espèces sauvages) se dresse en porte-drapeau de cette cause essentielle.

The vital role played by pollinating insects in the balance of our ecosystems is now well known. Wild bees, which are less well known than their domestic cousins that produce our honey, play a major role in fertilising flowering plants. For decades, our farming and forestry practices have been causing their populations to fall, and our environment and food supply depend on them. The sculpture, with its universal curves (simplified to the extreme and shaped to symbolise all wild species), stands as a bearer for this essential cause.



36 GLEB DUSAVITSKIY

Love

Sculpture qui témoigne des liens durables qui nous unissent tous. Fabriquée à partir de bandes d'acier inoxydable pliées et soudées ensemble. L'acier inoxydable donne une impression de modernité, tandis que ses reflets argentés captent et reflètent la lumière naturelle, créant un spectacle qui change avec le soleil. C'est comme un dessin argenté dans le ciel.

Symbole d'amour et d'unité, "Love" évoque un sentiment d'harmonie et de connexion dans notre monde. Deux girafes représentent l'union des individus. Cette sculpture nous rappelle que l'amour ne connaît pas de frontières et que nous pouvons nous aussi trouver la force dans l'unité.

Alors que le jour se transforme en nuit et que la sculpture brille au clair de lune, "Love" continue d'inspirer ceux qui la rencontrent, les invitant à réfléchir au pouvoir durable de l'amour et de la connexion dans nos vies. La sculpture nous rappelle l'espoir, l'unité et l'amour. Elle enrichit l'espace public dans lequel elle se trouve, en favorisant un sentiment d'appartenance.

Sculpture that stands as a testament to the enduring bonds that connect us all. Made from stainless steel strips bended and welded together. Stainless steel makes a modern and contemporary feel, while its silvery sheen captures and reflects the natural light, creating a display that changes with the shifting sun. It is like a silver drawing in the sky. Standing as a symbol of love and unity, "Love" evokes a sense of harmony and connection in our world. Two giraffes represent the coming together of individuals. This sculpture serves as a reminder that love knows no boundaries and that we too can find strength in unity.

As day turns into night, and the sculpture shimmers under the moonlight, "Love" continues to inspire those who encounter it, inviting them to reflect on the enduring power of love and connection in our lives. Sculpture reminds us about hope, unity, and love. It enriches the public space it is in, fostering a sense of togetherness.



37 TELMO GUERRA

Témoin du Valais

“Témoin du Valais” met en scène une vache, symbole des pâturages suisses et de la richesse du lait, source de produits emblématiques comme le chocolat, le fromage et le beurre. Elle incarne la nature et l’identité du pays.

À l’arrière, un vieil homme représente la tradition, le savoir-faire et l’expérience. Au-dessus de lui, les Alpes majestueuses veillent, témoins éternels de l’histoire et de l’âme de la Suisse. Une œuvre qui relie nature, mémoire et culture.

“Witness of Valais” features a cow, the symbol of Swiss pastures and the richness of milk, the source of emblematic products such as chocolate, cheese and butter. It is the embodiment of the country’s nature and identity.

At the back, an old man represents tradition, know-how and experience. Above him, the majestic Alps stand watch, eternal witnesses to the history and soul of Switzerland. A work that links nature, memory and culture.



38 BERNARD ROUDET

Les vigies

Toujours en alerte
prêtes à nous prévenir
elles veillent sur les crêtes
témoins d'un monde futur
prêtes à intervenir

The watchmen
*Always on the alert
ready to warn us
they watch over the ridges
witnesses to a future world
ready to take action*



39 MARCEL BÖRLIN

Overcoming

Cette sculpture nous inspire de surmonter les obstacles et de nous libérer du poids des enchevêtrements et des problèmes mondains.

À bras ouverts et une détermination inébranlable, elle surmonte la pesanteur. Sa position élevée sur des barres symbolise sa victoire sur les mondanités; toujours tournée vers le haut, elle reste imperturbable face au poids des affaires terrestres. Cette sculpture symbolise la quête de liberté, de légèreté et d'horizons nouveaux. Elle incarne le succès dans le détachement des influences négatives et nous encourage à trouver notre propre voie et à la suivre.

This sculpture inspires us to shake off the oppressiveness of our worldly burdens.

With open arms and unfaltering resolve, she defies gravity and rises above the maelstrom. Her elevated stance suggests a triumph over the mundane; always upward looking, she remains immune to the weight of the world.

The sculpture symbolises the pursuit of freedom, lightness and new horizons. It embodies the triumph of liberation from the negative, and inspires us to search out and follow our own paths of life.



40 BULLITT BALLABENI Le Hacken

Tout en reprenant les codes de l'ancienne légende scandinave du Kraken, c'est-à-dire l'imagerie du calamar géant et du navire, l'œuvre "Le Hacken" fait référence au biohacking (détournement des fonctionnements du vivant vers de nouvelles finalités) et au biomimétisme, qui consiste à s'inspirer des solutions de sélection naturelle adoptées par l'évolution, pour en transposer les principes et les processus en matière de génie humain: la sculpture convoque ainsi Darwin et sa théorie de l'évolution. Ici, cette mutation n'est pas sans rappeler ce présentoir à mets crus, subtiles et savoureux.

While drawing on the codes of the ancient Scandinavian legend of the Kraken, that is, the imagery of the giant squid and the ship, the work "Le Hacken" refers to biohacking (diverting the functions of living organisms towards new purposes) and biomimicry, which consists of drawing inspiration from the natural selection solutions adopted by evolution, in order to transpose the principles and processes to human engineering: the sculpture thus evokes Darwin and his theory of evolution. Here, this mutation is reminiscent of this display stand for raw, subtle and tasty dishes



41 MARCEL BÖRLIN

Equanimity

Élégante et sublime, cette sculpture transcende les contradictions de la vie. Symbole d'équanimité, elle reste insensible au bien et au mal. Droite et équilibrée, à bras ouverts, elle invite chacun à trouver son propre centre intérieur.

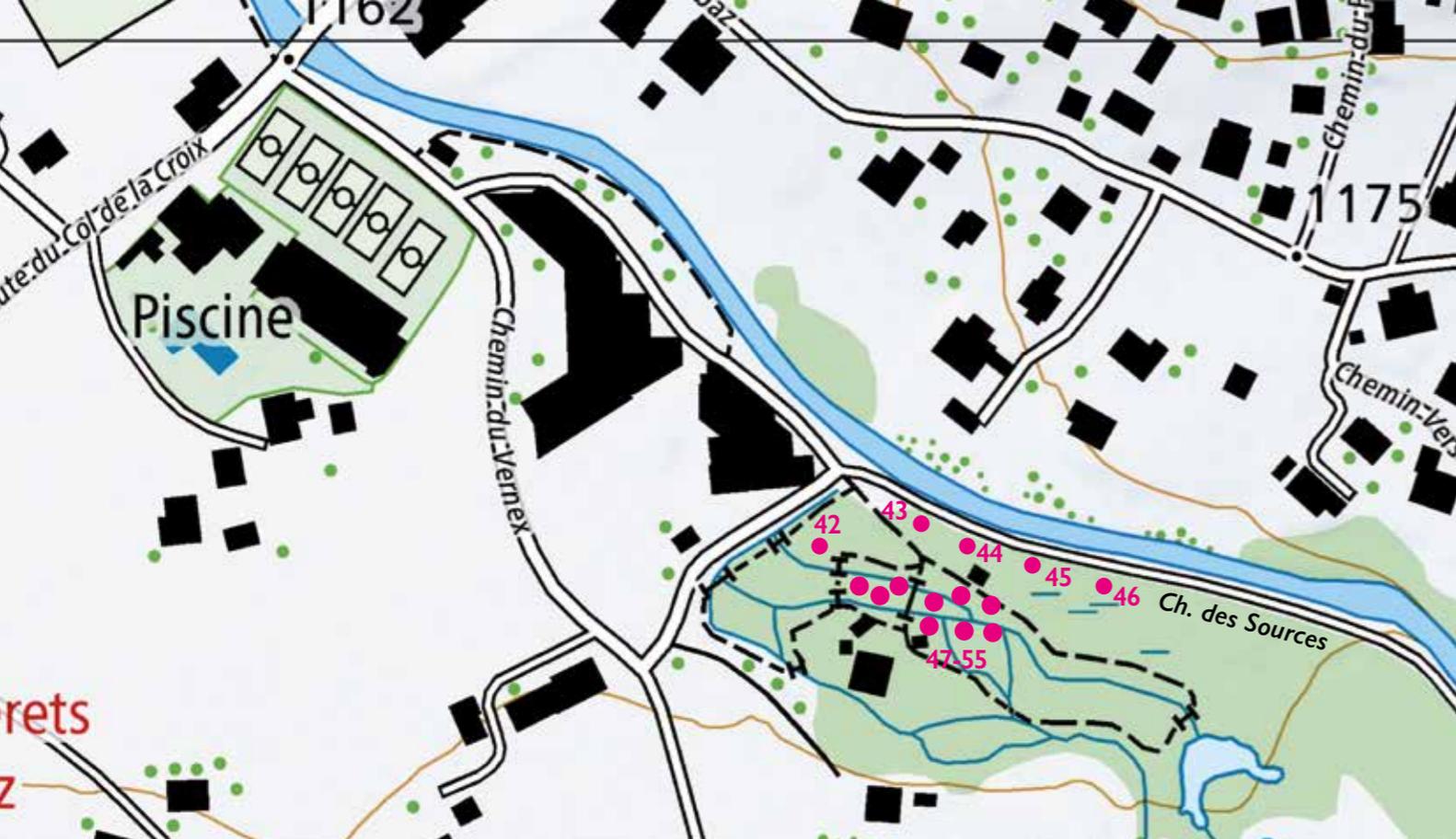
À la fois tendre et puissante, elle se tient au cœur de l'action, sans jugement, incarnant la paix virginale. Sa présence rayonne de calme et de constance, veillant sur le monde en silence.

Signe d'harmonie et de sérénité, elle rappelle la force de l'équilibre intérieur dans un monde en constante évolution.

Sublimely elegant, the sculpture rises beyond life's contradictions and symbolises equanimity unsawed by good or evil. Upstanding, well-balanced and with open arms, she touches on our inner centre.

Gentle, strong and unbiased, she stands as a rock in the vortex of events, embodying immaculate serenity. She watches over the world, ever calm and composed, mute yet purposeful.

A symbol of harmony and composure, a silent reminder of the power of inner balance in the face of constant change.



LES DIABLERETS

ART & NATURE

Chemin des Sources

42 KLAUS HUNSICKER
Capture

43 TELMO GUERRA
Richesse du lait –
Le fromager

44 CHRISTIAN DELECLUSE
Ekhô

45 CHRISTIAN DELECLUSE
Rêves d'oiseaux

46 KLAUS HUNSICKER
Connexions

47 – 55 CHRISTIAN BÉRARD
Exposition photos



42 KLAUS HUNSICKER

Capture

Par sa présence vive, "Capture" saisit l'instant entre mouvement et arrêt. Sa forme évoque une main ouverte – geste de saisir, retenir, partager. Elle rappelle aussi un trombone: qui relie, trie, capture, enregistre.

Son jaune renvoie aux codes numériques d'adhésion.

"Capture" devient ainsi le reflet d'un présent façonné par le digital, où ce que nous voyons, partageons et nommons art – ou goût – est aussi capturé.

By its radiating presence, "Capture" seizes the moment between motion and stillness. Its form recalls an open hand – a symbol of grasping, holding, sharing. At once, it evokes a clip: connecting, collecting, managing.

Its yellow echoes the digital color of likes and reactions.

Thus, "Capture" mirrors a present shaped by the digital, where what we share and recognize as art – or taste – is itself captured.



43 TELMO GUERRA

La richesse du lait – Le fromager

“La richesse du lait – le fromager” rend hommage aux montagnes suisses, où les vaches paissent paisiblement et offrent un lait pur, empreint des herbes alpines.

Entre les mains du fromager, ce lait devient une œuvre vivante. Artisan et gardien de traditions, il transforme la nature en fromage, chargé d'histoire et d'âme. Chaque morceau reflète les prairies, les gestes, le temps.

Le travail du fromager incarne la magie de la transformation, là où la porte devient symbole de passage et de création.

“The richness of milk – the cheesemaker” is a tribute to the Swiss mountains, where cows graze peacefully and offer pure milk flavoured with alpine herbs.

In the hands of the cheesemaker, this milk becomes a living work of art. A craftsman and guardian of tradition, he transforms nature into cheese, full of history and soul. Each piece reflects the meadows, the gestures, the time.

The cheesemaker's work embodies the magic of transformation, where the door becomes a symbol of passage and creation.



44 CHRISTIAN DELECLUSE

Ekhô

Ekhô est une œuvre-paysage qui invite le spectateur à porter son attention vers l'écoute du paysage sonore. Sa forme est celle d'un pavillon acoustique, une forme utilisée notamment pour les anciens gramophones et qui produit une amplification naturelle des sons environnants. Ekhô se fait l'écho du monde. Elle nous fait prendre conscience que la nature est tout sauf silencieuse car elle est animée par de multiples formes de vies. Par sa dimension contemplative, Ekhô nous relie avec les paysages sonores proches et lointains, contemporains et immémoriaux.

Ekhô is a landscape work that invites the viewer to listen to the soundscape. It takes the form of an acoustic pavilion, a shape used in old gramophones that naturally amplifies the surrounding sounds. Ekhô echoes the world. It makes us aware that nature is anything but silent, as it is animated by multiple forms of life. Through its contemplative dimension, Ekhô connects us with soundscapes near and far, contemporary and immemorial.



45 CHRISTIAN DELECLUSE

Rêves d'oiseaux

Huit haut-parleurs, dissimulés dans des nichoirs à oiseaux, diffusent un paysage sonore spatialisé composé de chants d'oiseaux du monde entier, sélectionnés pour leur diversité et la puissance de vie incroyable qu'ils expriment.

Ce projet art-science, imaginé en dialogue avec des ornithologues, éthologues, philosophes, chasseurs, anthropologues de la nature et spécialistes du langage animal place l'écologie relationnelle en son cœur: comment recréer des liens d'attention et des "égards ajustés" aux autres espèces animales, à commencer par les oiseaux?

Eight loudspeakers, concealed in bird nesting boxes, broadcast a spatialised soundscape made up of bird songs from all over the world, selected for their diversity and the incredible power of life they express.

This art-science project, conceived in dialogue with ornithologists, ethologists, philosophers, hunters, nature anthropologists and animal language specialists, places relational ecology at its heart: how can we recreate bonds of attention and "appropriate consideration" for other animal species, starting with birds?



46 KLAUS HUNSICKER Connections

Au cœur d'un décor naturel, "Connections" se déploie comme un lien discret entre les contraires: ouverture et structure, lourdeur et légèreté, nature et conception.

La sculpture invite à réfléchir à ce qui nous relie – visible et invisible, comme l'endroit où l'art rencontre le goût et où une nouvelle harmonie se déploie. Ses formes ondoyantes évoquent des processus organiques, le subtil et l'équilibré, qui naissent lorsque les éléments s'assemblent de manière cohérente.

Set within a natural setting, "Connections" unfolds as a discreet link between opposites: openness and structure, heaviness and lightness, nature and design.

The sculpture invites reflection on what connects us – visible and invisible, as where art meets taste and a new harmony unfolds. Its flowing forms evoke organic processes, the delicate and the balanced, which emerge when elements come together in a coherent way.



47 CHRISTIAN BÉRARD

55 Clapotis troubles

Au bord de l'eau, là où le ciel se mire dans la transparence bleutée, le monde devient une toile vivante, un tableau d'essences et de saveurs.

At the water's edge, where the sky is reflected in the bluish transparency, the world becomes a living canvas, a painting of essences and flavours.

Éclaboussure

C'est une éclaboussure d'art sauvage, un goût de sel, de nuit et de feu dans la bouche, où les couleurs deviennent des épices rares, poivre électrique et baies célestes qui effleurent et se touchent.

It's a splash of wild art, a taste of salt, night and fire in the mouth, where colours become rare spices, electric pepper and celestial berries that touch lightly.

Promesse acide

C'est un chemin peint à l'encre des songes, où la texture du sol, piquetée de vert mordant, évoque la pulpe d'un fruit défendu et craque sous les pas comme des feuilles confites.

It's a path painted with the ink of dreams, where the texture of the ground, stained with biting green, evokes the pulp of a forbidden fruit and crunches underfoot like candied leaves.

Velours mousseux

Chaque filament de mousse offre aux yeux un festin d'images: textures onctueuses, teintes nuancées, une œuvre d'art que la nature a goûtée.

Each filament of moss offers a feast of images: creamy textures, nuanced shades, a work of art that nature has tasted.

Croquant de roche

Au sommet de ces rochers pâles, des éclats de lichens orangés comme des épices jetées par la main invisible d'un peintre gourmet qui assaisonne l'horizon.

On top of these pale rocks, bursts of lichen as orange as spices thrown by the invisible hand of a gourmet painter seasoning the horizon.

Soupirs

La lumière mange l'ombre, le goût devient essence. Dans ce bleu profond elle poursuit son voyage, sa chevelure tressée comme un chemin de souvenirs.

Light eats shadow, taste becomes essence. In this deep blue, she continues her journey, her hair braided like a trail of memories.



47 – 55 Veine dorée

Dans un jardin où les couleurs se confondent, naît un tableau aux saveurs invisibles. Un violet qui fond comme un sorbet de mystère, un or qui crépite et raconte un goût ancien.

In a garden where colours merge, a painting of invisible flavours is born. A violet that melts like a sorbet of mystery, a gold that crackles and tells of an ancient taste.

Tendresse végétale

Le parfum humide de la terre, l'amertume tendre des feuilles tombées où chaque pierre devient un fruit du paysage. On croirait presque sentir sous la langue le sucre de l'humus et l'amertume du vent.

The damp scent of the earth, the tender bitterness of fallen leaves, where every stone becomes a fruit of the landscape. You can almost taste the sweetness of the humus and the bitterness of the wind on your tongue.

Doux vertige

Un arbre penché esquisse la courbe d'un geste ancien. Il semble goûter la lumière, s'abreuvant des parfums suspendus dans l'air.

A leaning tree sketches the curve of an ancient gesture. It seems to be tasting the light, drinking in the fragrances suspended in the air.

Saveurs éteintes

Dans le silence d'un soir de brume, un arbre se dresse, sculpté par le vent et le temps, bras nouveaux tendus vers un ciel au goût d'orage. Chaque branche raconte une saveur ancienne, une mémoire infusée dans le bois craquant.

In the silence of a misty evening, a tree stands, sculpted by wind and time, its gnarled arms stretched towards a stormy sky. Each branch tells of an ancient flavour, a memory infused into the creaking wood.

Festin de sel

Chaque planche, veinée de souvenirs, porte l'écho d'une saveur disparue. On y goûte un parfum d'algue et de rouille, un fragment d'histoire échoué dans la lumière.

Each plank, veined with memories, carries the echo of a vanished flavour. It smells of seaweed and rust, a fragment of history washed up in the light.

Ramures ancestrales

Les racines noueuses d'un vieux chêne s'étirent, pareilles aux doigts d'un artiste pétrissant la matière première du monde. Le temps semble figé, suspendu dans le parfum de la mousse fraîche et des feuilles tombées.

The gnarled roots of an old oak stretch out, like the fingers of an artist kneading the raw material of the world. Time seems frozen, suspended in the scent of fresh moss and fallen leaves.



47 Fusion

Dans un éclat de rouge incandescent, les lignes s'entrelacent, indomptées et libres, comme des arômes fauves dans l'air du soir.

In a glow of incandescent red, the lines intertwine, untamed and free, like wild aromas in the evening air.

55

Mémoire rugueuse

On croirait percevoir le parfum brut des racines arrachées, le goût des sous-bois et des feuilles fanées.

One could almost perceive the raw scent of uprooted roots, the taste of undergrowth and withered leaves.

Histoire oubliée

Le vieux bois repose, suspendu entre ciel et terre, comme un pinceau fatigué ayant déversé des siècles de couleurs et de parfums de la nature.

The old wood rests, suspended between sky and earth, like a tired paintbrush that has spilled centuries of nature's colours and fragrances.

Arômes flottants

Ainsi naît l'art des simples choses, une feuille, de l'eau et l'aube qui ose offrir aux yeux, offrir aux sens la beauté pure d'une essence.

This is how the art of simple things is born, a leaf, water and the dawn that dares to offer the eyes and the senses the pure beauty of an essence.

Confidences éphémères

La table ronde, deux chaises vides devant un mur végétal baigné de lumière verte compose une œuvre vivante. C'est une invitation à la contemplation et au goût.

The round table and two empty chairs in front of a green wall bathed in green light create a living work of art. It's an invitation to contemplation and taste.

Effilées sauvages

Les herbes folles s'élèvent traçant des lignes invisibles où chaque brin se fait éclat de lumière et murmure secret. Le vent y dépose des saveurs anciennes.

The wild grasses rise up, tracing invisible lines where each blade becomes a flash of light and a secret whisper. The wind deposits ancient flavours.

THE EXPERIENCE OF A LIFETIME



Leysin American School in Switzerland is home to exceptional students from around the world. Our warm community is steeped in tradition, and we provide an outstanding education in a supportive environment on our beautiful campus in the Swiss Alps. We encourage our students to be themselves – creative thinkers who aren't afraid to take risks and think outside of the box. We provide them with personalized attention and diverse course offerings within our IB, AP, and ESL programs. LAS graduates are independent, innovative thinkers who thrive at top universities across the globe.



LEYSIN AMERICAN SCHOOL IN SWITZERLAND

www.las.ch admissions@las.ch +41 24 493 4888

AILYOS



T. +41 (0)24 493 33 00 – contact@ailyos.com

WWW.AILYOS.COM



RAIFFEISEN

